

この日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定の実施に伴う郵便法の特例に関する法律の翻訳は、平成十七年法律第百二号までの改正（平成19年10月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Special Provisions of the Postal Act attendant upon the Enforcement of the "Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan" has been prepared (up to the revisions of Act No. 102 of 2005 (Effective October 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第6条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定の実施に伴う郵便法の特例に関する法律（昭和二十七年法律第百二十二号）

### Act on Special Provisions of the Postal Act attendant upon the Enforcement of the "Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan"

(Act No. 122 of 1952)

最終改正：平成十七年十月二十一日法律第百二号

(as amended last by Act No. 102 of October 21, 2005)

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定の実施に伴う郵便法の特例に関する法律をここに公布する。

The Government of Japan hereby promulgates the Act on Special Provisions of the Postal Act attendant upon enforcement of the "Administrative Agreement under Article of the Security Treaty between Japan and the United States of America" (Treaty No. 6 of 1952).

郵便法（昭和二十二年法律第百六十五号）第二条及び第五条の規定にかかわらず、ア

アメリカ合衆国は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十一条に基づき、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の利用する合衆国軍事郵便局を合衆国軍隊の使用する施設及び区域内に設置し、日本国内にある合衆国軍事郵便局相互間及び日本国にある合衆国軍事郵便局と他の合衆国郵便局との間における郵便物の送達の業務を行うことができる。

Notwithstanding the provisions of Article 2 and Article 5 of the Postal Act (Act No. 165 of 1947), the United States of America may establish, within the facilities and areas in use by the United States armed forces, United States military post offices for the use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents and, may transmit mail between United States military post offices in Japan and between such military post offices and other United States post offices, pursuant to the provision of Article 21 of the "Agreement under Article of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan"(Treaty No. 7 of 1960).

**附則（昭和二十七年法律第百二十二号）**

**Supplementary Provisions (Act No. 122 of 1952)**

この法律は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約の効力発生の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day when the "Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America"(Treaty No. 4 of 1952) comes into force.

**附則（昭和三十五年法律第百二号） 抄**

**Supplementary Provisions (Act No. 102 of 1960) (Excerpts)**

**第一条（施行期日）**

**Article 1(Effective Date)**

この法律は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約の効力発生の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day when the "Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America"(Treaty No. 6 of 1960) comes into force.

**附則（平成十七年法律第百二号） 抄**

**Supplementary Provisions (Act No. 102 of 2005) (Excerpts)**

## **第一条（施行期日）**

### **Article 1 (Effective Date)**

この法律は、郵政民営化法の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day when the Law of the Privatization of the Postal Services comes into force.

## **第百十七条（罰則に関する経過措置）**

### **Article 117 (Transitional Measures on Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為、この附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為、この法律の施行後附則第九条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便為替法第三十八条の八（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第十三条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替法第七十条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第二十七条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替預り金寄附委託法第八条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第三十九条第二項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公社法第七十条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第四十二条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公社法第七十一条及び第七十二条（第十五号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為並びに附則第二条第二項の規定の適用がある場合における郵政民営化法第一百四十四条に規定する郵便貯金銀行に係る特定日前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, acts committed after the enforcement of this Act where the provisions previously in force remain applicable pursuant to the provision of the Supplementary Provisions of this Act, acts committed prior to lapsing the provision of Article 38-8 (limited to those parts specified in Paragraph 2 and Paragraph 3) of the Former Postal Money Order Law where the provision is regarded as still in force pursuant to the provision of Paragraph 1 of Article 9 of the Supplementary Provisions of this Act after the enforcement of this Act, acts committed prior to lapsing the provision of Article 70 (limited to those parts specified in Paragraph 2 and Paragraph 3) of the Former Postal Transfer Law where the provision is regarded as still in force pursuant to the provision of Paragraph 1 of Article 13 of the Supplementary Provisions of this Act after the enforcement of this Act, acts committed prior to lapsing the provision of Article 8 (limited to the part specified in Paragraph 2) of the Former Postal Transfer Deposit Contribution Entrust Act where the provision is regarded as still in force pursuant to the provision of Paragraph 1 of Article 27 of the Supplementary Provisions of this Act after the enforcement of this Act, acts committed prior to lapsing the provision of Article 70 (limited to the part

specified in Paragraph 2) of the Former Japan Post Public Corporation Act where the provision is regarded as still in force pursuant to the provision of Paragraph 2 of Article 39 of the Supplementary Provisions of this Act after the enforcement of this Act, acts committed prior to lapsing the provisions of Article 71 and Article 72 (limited to the part specified in Paragraph 15) of the Former Japan Post Public Corporation Act where the provisions are regarded as still in force pursuant to the provision of Paragraph 1 of Article 42 of the Supplementary Provisions of this Act after the enforcement of this Act, and acts committed prior to specific date pertaining to the Postal Saving Bank stipulated in Article 104 of the Law of the Privatization of the Postal Services in the case that the provision of Paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Provisions of this Act is applied, the penal provisions shall remain applicable.